Sundanese Printed Kitābs in Egypt: 
Notes on the contribution of Mukhtār ‘Aṭārid al-Bughūrī’s works

Jajang A Rohmana
UIIN Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia

corresponding author: jajangarohmana@uinsgd.ac.id
Received: 28-7-2021; Revised: 6-9-2021; Accepted: 18-6-2022
DOI: 10.31291/hn.v1i1i1.634

Abstract

Mukhtār ‘Aṭārid al-Bughūrī (1862–1930) is one of Sundanese ulamas from Bogor who became a religious teacher or sheik in Mecca. His students were many ulamas from the Middle East and Southeast Asia. However, compared to the other works of Sundanese ulamas, Mukhtār ‘Aṭārid’’s works are less known despite his significant contribution. He is one of Sundanese ulamas who published printed Islamic books or kitābs in Sundanese with pegon script in Egypt. To further explore about Mukhtār ‘Aṭārid al-Bughūrī’’s works, this study focuses on three Sundanese printed kitābs of his: Ieu Kitāb ‘Aqā’id, Kifāyat al-Mubtadi ‘īn, and Hidāyat al-Mubtadi ‘īn. These kitābs were learned by beginner students from West Java taught by Mukhtār ‘Aṭārid in Mecca. This study confirms that the Islamic learning transmission between Mecca and Southeast Asia in the early twentieth century emerged a diversity of languages in the teaching the kitābs. The sheikh responded to the increasing diversity of the East Indies students in Mecca through various printed kitābs with trans-regional languages amidst the growing printing business in the early twentieth century. It was an effort to facilitate Islamic teaching and learning traditions at the time. In addition, these kitābs also demonstrate Mukhtār ‘Aṭārid’’s efforts in maintaining Sunnī traditionalist doctrines amid the Salafi/Wahhabi ideology which became the official religious teachings of the Saudi government in Mecca.

Keywords: Kitābs, Sundanese, Cairo, Mecca, Sunnī
Abstrak

Mukhtār ‘Aṭārid al-Bughūrī (1862–1930) merupakan salah satu ulama Sunda asal Bogor yang menjadi guru atau syekh di Mekah. Murid-muridnya merupakan para ulama dari Timur Tengah dan Asia Tenggara. Namun, dibanding karya ulama Sunda lainnya, karya Mukhtār ‘Aṭārid kurang begitu dikenal. Padahal ia merupakan salah satu ulama Sunda yang mencetak kitab berbahasa Sunda dengan huruf pegon di Mesir. Kajian ini memfokuskan pada tiga karya cetak Mukhtār ‘Aṭārid: Ieu Kitab ‘Aqā’id, Kifāyat al-Mubtadi’în, dan Hidāyat al-Mubtadi’în. Kitab-kitab ini dipelajari para siswa pemula dari Jawa Barat yang berguru pada Mukhtār ‘Aṭārid di Mekah. Kajian ini menegaskan bahwa transmisi keilmuan Islam antara Mekah dan Asia Tenggara pada awal abad ke-20 memunculkan keragaman bahasa dalam kitab pengajaran. Para syekh merespons keragaman para siswa Nusantara di Mekah melalui berbagai kitab cetak. Kitab ini menggunakan ragam bahasa trans-regional di tengah peningkatan bisnis percetakan pada awal abad ke-20. Sebuah upaya untuk memfasilitasi tradisi belajar-mengajar keilmuan Islam. Selain itu, ketiga kitab itu juga menunjukkan upaya Mukhtār ‘Aṭārid dalam menjaga doktrin tradisionalis Sunni seiring dengan menguatnya ideologi Salafi/Wahhabi yang dijadikan ajaran keagamaan resmi pemerintahan Saudi di Mekah.

Kata kunci: Kitab, bahasa Sunda, Kairo, Mekah, Sunni

Introduction

This study examines three works of Mukhtār ‘Aṭārid al-Bughūrī: ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah (1340/1921), Kifāyat al-Mubtadi’în (1341/1922), and Hidāyat al-Mubtadi’în (1346/1927). These three Sundanese kitābs with pegon scripts discuss the doctrines of Sunnī theology, Islamic jurisprudence (fiqh) and Sufism published by Musṭafá al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh, an old publisher in Cairo, Egypt. These Sundanese kitābs are the handbook of Islamic learning intended for beginner students from West Java who learned in Mecca. ‘Aṭārid was one of the great teachers in Mecca who taught Sundanese and Jāwī students in Mecca when his works were published in Egypt.

This study confirms that the ethnic diversity of Jāwī immigrants in Mecca emerged different languages in the learning kitābs. There were many Jāwī students from Southeast Asia who learned in Mecca in the
early twentieth century with various languages such as Malay, Javanese, and Sundanese. They learned various printed kitābs to maintain the Islamic learning transmission between Mecca and the Malay-Indonesia archipelago which raised since the seventeenth century (Azra, 2004). Mukhtar ‘Aṭārid’s Sundanese kitābs with pegon scripts represented his response to the need of Sundanese students in Mecca for learning kitābs amid the increasing business printing in Egypt supplying kitābs to Mecca in the early twentieth century (Hurgronje, 2007: 179).

The development of printing technology in Egypt, Mecca, and Turkey in the nineteenth century rapidly increased printed kitābs for Indonesian-Malay students. The shorter journey of the pilgrimage by steamer, the opening of the Suez Canal in 1869, and the shorter stay of the pilgrims than before made printed kitābs more important than handwritten manuscripts (Vredenbregt, 1962: 93). Many of the printed kitābs of Jāwī ulamas were later reprinted in Singapore, Bombay, and Java in line with the development of printing technology in the early twentieth century. Mukhtar ‘Aṭārid’s works marked a period of transition from manuscript to print culture. His works, which were written in Arabic, Malay, and Sundanese, then spread throughout the Malay-Indonesia archipelago. Several works of Mukhtar ‘Aṭārid were later used as curriculum materials in a number of educational institutions in Southeast Asia.

The significance of this study is also to demonstrate that Mukhtar ‘Aṭārid’s works were written to introduce the basic teachings of traditionalist Sunnī (Ahl al-sunnah wa al-jamā’ah) to beginners. His aim was to strengthen the legacy of the traditionalist Sunnī orthodox, especially for the Sundanese people who lived in Mecca. The
reinforcement of the traditionalist Sunnī teachings is important in the midst of the socio-political changes in the early twentieth century. Mecca as a holy city was ruled by the Saudi kingdom which adhered to Salafi/Wahhabi teachings in 1924. The Saudi kingdom succeeded in controlling the Hijaz area which was previously ruled by the Ottoman Empire for four centuries (Commins, 2006: 72). The Hijaz under the Ottoman was inhabited by Muslims from various fiqh schools, Sufi orders, and Shi’ites, before being marginalized under the Saudi kingdom (Ochsenwald, 1984: 42). Mukhtār ‘Aṭārid’s works were published amidst the socio-political religious shift in Mecca at that time to strengthen the legacy of traditionalist Sunnī teachings which were increasingly marginalized.

There was little study focusing on the contribution of the Sundanese work of Mukhtār ‘Aṭārid to the Islamic intellectual tradition. Some studies focused on the works and intellectual networks of Mukhtār ‘Aṭārid and his contributions to the field of astronomy, the fiqh debate on, feels and the response to the issue of Malay-Indonesia Sufism on martabat tujuh in Mecca (Sunarwoto, 2012; Sya’ban, 2018; Abdul Rozaq, 2018; Rohmana, 2021). Another study, such as by Sya’ban, explored the role of Mukhtār ‘Aṭārid and his Sundanese kitābs in emerging the position of the Sundanese language in the Middle East which then inspired his students to write works in Sundanese (Sya’ban, 2021). The study suggests the position of the Sundanese language as merely a means of responding to the presence of the Sundanese student in Mecca. It did not clarify that the Sundanese students who wrote Sundanese kitābs after returning from Mecca was influenced by the works of Mukhtār ‘Aṭārid, which might be because there were many Sundaneses’ works in West Java had been in circulation long before the twentieth century (Moriyama, 2005). Mukhtār ‘Aṭārid was not the
only Sundanese who published Sundanese printed kitābs in Egypt. Muḥy al-Dīn of Pagelaran Cisalak Purwakarta Karawang (now in Subang regency), for instance, is another Sundanese ulama who also wrote Sundanese kitāb, Aḍwā’ al-Sirāj fī Tarjamah Ḥadīth al-Mi’rāj, that printed in Egypt in 1930s (Muḥy al-Dīn, 1936).

This study emphasizes the contribution of Mukhtār ‘Aṭārid to the teaching of Islamic knowledge for Sundanese students in Mecca, especially on theology, fiqh, and sufism. His works emphasize the strong urge of teachers to guide and facilitate students in learning the basic teachings of Islam. The teaching was to strengthen the traditionalist Sunnī orthodoxy which was under threat from the Salafī/Wahhabi teachings in Mecca under the rule of Saudi.

**Method**

In exploring the works of Mukhtār ‘Aṭārid to strengthen the teachings of Sunni orthodoxy in his three Sundanese works: *Ieu Kitab ‘Aqā’id*, *Kifāyat al-Mubtadi ‘īn*, and *Hidāyat al-Mubtadi ‘ī*, library research with a socio-intellectual history approach were employed to reveal the historical context of the orthodoxy of Sunnī in Mukhtār ‘Aṭārid’s works. The socio-intellectual history is a study of the socio-intellectual factors that influence the occurrence of historical events in which the text contributes to the explanation of history. Mukhtār ‘Aṭārid’s Sundanese works as the primary data source are believed to have a significant role in influencing the orthodoxy of Sunnī towards the Sundanese students who studied in Mecca in the early twentieth century.
Result and Discussion

Jāwī kitābs in the Middle East

Ulamas of the Malay-Indonesia archipelago in Mecca or Jāwī have an important role in maintaining the transmission of Islamic intellectual knowledge that connects Hijaz and Southeast Asia. This can be seen in Jāwī ulamas who provided Islamic knowledge teaching in Mecca in the seventeenth century. ‘Abd al-Ra’ūf ‘Alī al-Jāwī al-Fanṣūrī al-Sinkīlī (1615-1693) had lived in Mecca for 19 years (1642-1661) and ‘Abd al-Ṣamad al-Palimbānī (1704-1789) also lived there; and they were Jāwī teachers in Mecca in the eighteenth century (al-Bayṭār, 1961: 851). However, although the Jāwī ulamas had long lived in Ḥaramain, their contributions to Islamic learnings tend to decline at the end of the nineteenth and early twentieth centuries. These two centuries are the second wave marking the golden age of Jāwī ulamas in Mecca and Medina (Al-Qurtuby, 2020: 114-5). The Jāwī ulamas had an important role in teaching Islamic knowledge at that time. Their students were not only from Middle Eastern, African, and South Asian but also from Southeast Asia such as Malay, Javanese, Sundanese, Madurese, Patani (South Thailand), Mindanao (South Philippines), and others. There are many Malay-Indonesian students who lived in Mecca in the early twentieth century along with the increasing use of steamships by pilgrims from the archipelago (Vredenbregt, 1962: 140; Roff, 1970: 170).

The increasing number of immigrants from the Malay-Indonesia archipelago known as Jāwī community (asḥāb al-Jāwiyyīn) has led to growing demands for kitābs as their Islamic learning materials. The Jāwī ulamas who became great teachers in Ḥaramain then wrote, translated, and commented on the kitābs to fulfill these students’
demands. These kitābs later known as the Jāwī kitābs or Kitab Kuning (yellow kitābs) were not only written in Arabic but also in regional languages of the Malay-Indonesia archipelago with Jāwī and pegon scripts (Sugahara, 2011: 20). Many ethnic of the Jāwī community then influenced the use of various languages in their kitābs such as Malay, Javanese, Sundanese, and others. Some scholars have compiled a list of kitābs written by ulama of Jāwī used as teaching materials in the curriculum of al-Azhar University and pesantren (van den Berg, 1886; van Bruinessen, 1990; Heer, 2012; Midori et al., 2015; Maftuhin, 2018: 11).

Along with the use of printing technology in the Muslim world in the early twentieth century, the business of printed kitābs increased in the Middle East and Southeast Asia. The printed kitābs were firstly carried out in Singapore and Bombay (India) in the mid-twentieth century. At the same time, Arab traders from the Middle East were involved in the business of printed kitābs for Southeast Asian Muslims. They published kitābs for sale in bookstores in the Middle East and also exported to Java, where Arab traders also opened bookstores. Later in the twentieth century, these Arab traders also printed their own kitābs in Java to fulfill the demands of the local community (Sugahara, 2011: 19). In addition to Istanbul, Singapore, and Bombay, Cairo were one of the centers for the printing of Jāwī kitābs in the Middle East for Southeast Asian Muslims. The publications initially appeared in Būlāq—Cairo, then also spread to Mecca and Istanbul (Turkey), but Cairo remained the center of the printed kitābs business. Several publishers were founded in Cairo in the early twentieth century, such as Maṭba’ah Būlāq, Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī, al-Sharq, Ḥasan al-Ṭukhī, al-Azhariyyah, Maktabah al-Wahlābiyyah, and others. There
Sundanese Printed *Kitābs* in Egypt …

were also several publishers of Jāwī kitābs in Mecca, such as Maṭba’ah al-Taraqqī al-Majidiyyah al-’Uthmāniyyah (Sya’ban, 2020: 319). Another publisher was also founded in Turkey, such as al-Maṭba’ah al-Amīriyyah (Laffan, 2004: 3). Various Arabic and Jāwī kitābs from the Middle East were sent to Singapore and then distributed to the Malay-Indonesia archipelago (Sugahara, 2011: 25).

Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh is one of the most surviving publishers in Cairo. This publisher was founded by Aḥmad al-Ḥalabī from Ḥalab Syria in 1859. It did not only print kitābs of Middle Eastern ulamas, but also printed the Jāwī kitābs (Anonimous, 1929). The publication of the Jāwī kitābs by al-Ḥalabī was often reproduced by Indonesian publishers with time gaps from the original year of publication. The publisher of al-Ḥalabī successfully produced many Jāwī kitābs from the 1930s to the 1950s. This publisher is currently held by the fourth generation. The al-Ḥalabī bookshop is not as busy as before. The publisher now only serves kitābs for students of al-Azhar University (Abaza, 2003; Laffan, 2004: 20; Fathurahman, 2011: 36). More than 80 Jāwī kitābs had been published by this publisher, but only 55 Jāwī kitābs have been traced. Some kitābs were still unknown (Fathurahman, 2011: 40). The contents of these Jāwī kitābs surrounded the discussion of *fiqh*, theology, Qur’ānic commentaries, Sufism, Arabic grammar, ḥadīth, hagiography, and others. Some of the *Jāwī* kitābs are known to be still in print today. The *Jāwī* kitābs were written by *Jāwī* ulamas who not only came from Java, but also came from Sumatra, Kalimantan, Sumbawa, and even Patani (Southern Thailand). There were a number of Malay-Indonesian ulamas whose works are most widely published by various publishers in Cairo, such as Nūr al-Dīn al-Rānīrī, Muḥammad Zain ibn Faqīh Jalāl al-Dīn al-’Āshī, Daud al-Faṭānī, Muḥammad Zain al-Dīn ibn Muḥammad al-Baidāwī al-
Sumbāwī, Aḥmad Ḥataʾib al-Minangkabāwī, Nawawī al-Bantanī, Haji Ḥasan Musṭafā al-Qārūṭī, Mahfuzh al-Tarmasi, Muḥammad Idrīs al-Marbāwī, Mukhtār ‘Āṭārid al-Būghūrī, Muḥammad Yāsīn ibn ‘Īsā al-Fadānī, and others (Laffan, 2004: 5; Rohmana, 2015; 2020).

Mukhtār ‘Āṭārid is one of the ulamas whose works had been published in Mecca, Cairo, Singapore, Malaysia, and Indonesia. Unfortunately, his works were not mentioned in a number of Arabic book catalogs in the Middle East, such as Sarkīs (1346/1928) and Brockelmann (2018). The Malay catalog in Universteitbibliotheek (UB) Leiden includes only one Malay work of Mukhtār ‘Āṭārid, Kitāb Uṣūl al-Dīn (Cod. Or. 6559). This is the handwriting of Muhammad Nurdin from the printed edition (Mecca 1324/1907) dated 1 Muharam 1326/3 February 1908. This manuscript is kept in the collection of G.H.A. Hazeu. It was originally written by Mukhtār ‘Āṭārid in Mecca on 20 Dzulqa’idah 1323/16 January 1907 (Iskandar, 1999: 339). Bradell’s catalog (1950) includes one of Mukhtār ‘Āṭārid’s Arabic works, Risālah al-Wahbah al-Ilāhiyyah. Meanwhile, Nor bin Ngah (1983) mentions another Malay work of Mukhtār ‘Āṭārid, Uṣūl al-Dīn (Ishak, 1998: 409).

In addition, the catalogs of Heer and Sophia University include a limited number of Mukhtār ‘Āṭārid’s works. Heer, for instance, lists six works of Mukhtār ‘Āṭārid which were printed in Cairo, Singapore, and Bandung: ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā‘ah published by al-Ḥalabī, 1341/1923; Hidāyat al-Mubtadiʾīn ilā Sulūk Maslak al-Muttaqīn published by al-Ḥalabī, Cairo, 1346/1928; Taqrīb al-Maqṣad and Uṣūl al-Dīn I’tiqād Ahl al-Sunnah wa al-Jamā‘ah completed on 1323/1905 (the Malay book printed by al-Ḥalabī, Cairo 1340/1922) and Ḥukm al-ʾaql (ḥāmish or marginal notes in the book of Uṣūl al-Dīn) (Heer, 2012: 47-8); Kifāyat al-Mubtadiʾīn fī ‘Ībādah Rabb al-
Sundanese Printed *Kitābs* in Egypt …

Produced by al-Ḥalabī in Cairo, Singapore publisher in September 1894 (?), and Indonesian publisher Shirkah al-Maʿārif li al-Ṭab’ wa al-Nashr. Heer quotes this data from Proudfoot under a somewhat similar, but the dubious title (Proudfoot, 1993: 312).

Meanwhile, the Sophia University catalog lists two works of Mukhtār ‘Aṭārid, ‘*Aqā’id ahl al-sunnah wa al-jamā’ah* (Sundanese) and *Taqrīb al-maqṣad* (Arabic) (Midori et al., 2015: 93, 253). In addition, the catalog of the publisher Dār Iḥyā’ al-Kutub belonging to ‘Īsā al-Bābī al-Ḥalabī wa Shurakā’uh mentions one of Mukhtār ‘Aṭārid’s works in Malay, *Uṣūl al-Dīn Iʿtiqād Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah* (Anonymous, 1929: 20). Some of Mukhtār ‘Aṭārid’s works in Malay and Sundanese are also mentioned in the list of *kitābs* published by Matba’ah al-Taraqqī al-Mājidiyyah al-’Uthmāniyyah bi Makkah al-Mukarramah, such as *al-Ṣawā’iq al-Muhriqah li al-Awhām al-Kādhibah fi Bayān Ḥall al-Baylūt wa al-Radd ‘alá man Ḥarramah; Uṣūl al-Dīn; al-Durr al-Munīf fī Sharh al-Ward al-Laṭīf; Hidayāh al-Zāʾirīn wa Ghāyah al-Maʾmūl fī Ziyārah al-Rasūl* and Manāsik al-Ḥajj. This list of *kitābs* is inserted in the appendix of Mukhtār ‘Aṭārid’s work, *Al-Wahbah al-Ilāhiyyah fi Bayān Isqāṭ mā’ alá al-Mayyit min al-Ḥuqūq wa al-Ṣiyām wa al-Ṣalāh* (1330/1911: 8).

There are some reasons why Mukhtār ‘Aṭārid’s works were rarely mentioned in Arabic catalogues. It may be related to the limited distribution of his works among Jāwī community in Mecca who used regional languages such as Malay and Sundanese. In addition, some of his works are foundational *kitābs* in theology, *fiqh*, and Sufism for beginner students (mubtadi’) that may not be relevant for senior ulamas. They generally preferred to write their own works to learn their students. Although Mukhtār ‘Aṭārid’s works are not mentioned in
the Arabic catalogs in the Middle East, as will be explained, his name is mentioned in many Arabic biography’s books. He is known as one of the Malay-Indonesia archipelago ulamas who taught in Mecca in the early twentieth century. Mukhtār ‘Aṭārid’s works were used as teaching materials for Jāwī students who studying in Mecca.

Mukhtār ‘Aṭārid’s earliest works were printed in Mecca was Taqrīb al-Maqṣad, a kitāb of astronomy written in 1308/1890. One of its copies on European paper which was found in Serang—Banten becomes a collection of the Ministry of Religious Affairs with the code LKK_BANTEN2016_KHD039 (https://lektur.kemenag.go.id). This collection may be a copy of the Mecca manuscript. This work was later printed both in Mecca by al-Miriyyah in 1331 and Egypt by Mustafā al-Bābī al-Halabī wa Awlāduh in 13471936. Taqrīb al-Maqṣad was also reprinted by Indonesian publisher, Toko Kitab Utama Surabaya (Midori et al., 2015: 253). Through this work, Mukhtār ‘Aṭārid is known as one of the Malay-Indonesia ulamas who have astronomical expertise (Butar-butar, 2017: 75; 2018: 96). Several of his works are still being reprinted in Cairo and Indonesia until now. One of Mukhtār ‘Aṭārid’s works on the polemic of legal issues on eels (belut) was recently published in Bahasa Indonesia (Mukhtar ‘Atharid, 2017). His work on theology was also become one of the learning materials in the curriculum of pesantren in Kelantan and Singapore in the early twentieth century (Buang, 2008: 351). This shows that many readers in the Middle East and Southeast Asia have used Mukhtār ‘Aṭārid’s works as reading and teaching materials in their respective countries.

From the abovementioned details, it can be shown that Indonesian ulamas have contributed to the production of Islamic books in Cairo since the nineteenth century. They wrote, translated, and commentary
the Arabic kitābs that had been circulating before, especially to fill the demands of the Jāwī community who studied in Ḥaramain, Cairo, and Southeast Asia. The kitabs used not only Arabic but also Malay, Javanese, and Sundanese with Jāwī and pegon scripts. This is a significant role of Jāwī ulamas in the transmission of Islamic intellectual in the Middle East that is strongly connected to the Southeast Asia (Nor bin Ngah, 1983: vii). This present paper examines the three Sundanese printed kitābs in Egypt by Mukhtār ‘Aṭārid in highlighting the important role in the transmission of Islamic learning and the strengthening of Sunnī traditionalist orthodoxy in the Malay-Indonesia archipelago.

Mukhtār ‘Aṭārid in Arabic Book of Biographies

Mukhtār ‘Aṭārid was known as one of the Jāwī ulamas who became a teacher in Mecca. His role gained recognition among ulamas in the Middle East. He was one of the Jāwī ulamas who witnessed a political shift in Hijaz, from the Arab revolution in 1916 which pulled down the rule of the Ottoman to the emergence of the Hashimite Kingdom and then conquered by the Saudi Kingdom in 1924. Mukhtār ‘Aṭārid’s position as one of the Jāwī ulamas in Mecca was mentioned in several Arabic books of biographies that recorded his name. It is no less than seven Arabic biographies such as A′lām al-Makkiyīn, Tashnīf al-Asmā’, Nathr al-Jawāhir wa al-Durar, Mu′jam al-Maʾājim, Siyar wa Tarājim, Faiḍ al-Mulk. al-Wahhāb al-Mutaʿālī and Bulūgh al-Amānī. This shows his reputation as one of the teachers in Mecca in the early twentieth century. The following description will give a glimpse of Mukhtār ‘Aṭārid which refers to these Arabic books of biographies.

Mukhtār ‘Aṭārid’s full name is al-Shaykh Muḥammad Mukhtār bin ‘Aṭārid al-Bughūrī al-Jāwī who is also known as al-Batawī al-Makkī
The titles of al-Bughūrī, al-Jāwī, al-Batawī and, al-Makkī are based on Mukhtar ‘Aṭārid’s birthplaces in Bogor, West Java (al-Bughūrī) of the Malay-Indonesian archipelago (al-Jāwī). He also ever lived in Betawi or Batavia (al-Batawī), then settled in Mecca (al-Makkī). His nickname is Abū al-As‘ād. He was given the titles al-‘allāmah (learned), al-‘ārif billāh (wise man), al-faqīh (Islamic jurisprudence expert) and al-muḥaddith (ḥadīth expert), al-falakī (astronomer) (al-Sanūsī, n.d.: 56). His father’s name is ‘Aṭārid (‘Uṭārid, mercury?) whose real name is Raden Natanagara. Mukhtar ‘Aṭārid mentioned his father’s real name in several of his Sundanese works. He called himself Raden Haji Muḥammad Mukhtar bin Raden Natanagara (Mukhtar, 1954: 1). His father was the son of Raden Adipati Wiratanudatjar VI, Regent of Cianjur (1776?-1813) known as Dalem Enoch (Lubis, 1998: 152). This shows that Mukhtar ‘Aṭārid was born into a respected native elite family in West Java.

Mukhtar ‘Aṭārid was born in Bogor on 14 Sha‘bān 1278/13 February 1862. He studied basic knowledge of Islam from his father and was taught by Sayyid ‘Uthman (1822-1913), the mufti of Batavia in 1882. Sayyid ‘Uthman was known as an Arab Ḥaḍramī who worked as a Dutch advisor on Arab affairs and wrote a number of polemical works in Arabic and Malay on Sufi orders and fiqh issues. Many of Sayyid ‘Uthman’s works were later translated into Sundanese by Raden Haji Azhari from Bandung (Kaptein, 2014: 219). Sayyid ‘Uthman then influenced Mukhtar ‘Aṭārid. He would later write polemical works in Mecca such as al-Ṣawā’iq al-Muḥriqah which refuted eel prohibition. He also published some Sundanese works on the basic teachings of Islam that were printed in Egypt and Mecca. These Sundanese works may be influenced by Sayyid ‘Uthman’s previous works in Sundanese...
that were published in Batavia. This can be seen in Mukhtār ‘Aṭārid’s practical works, *Manāsik al-Ḥajj* (1330/1911) which has a similar focus to Sayyid ‘Uthman’s Sundanese book, *Kitāb Manāsik Ḥaji jeung ‘Umrah* (1292/1875). Therefore, it is not appropriate to call Mukhtār ‘Aṭārid as the pioneer of Sundanese *pegon kitābs* who began the writing of Sundanese *kitābs* in West Java.

Mukhtār ‘Aṭārid then went on a pilgrimage and settled in Mecca from 1903 until his death in 1930 (al-Mar’ashi, 2002: 395). He spent his time in teaching and learning activities in Mecca for thirty years. He studied Islamic knowledge from Meccan ulamas such as Sayyid Abū Bakar bin Muḥammad Shaṭā, Muḥammad Sa‘īd Babāsil, Sayyid Ḥusain bin Muḥammad al-Ḥabshī, and Shaykh Muḥammad bin Sulaimān Ḥasbullāh al-Makkī. He was also taught by Sayyid ‘Umar bin Muḥammad Shaṭā, Muḥammad bin’ Abd al-Kabīr al-Kattānī, al-Sayyid Muḥammad bin Ja’far al-Kattānī, ‘Abd al-Ḥayy al-Kattānī, Shaykh Muṣṭafā’ Afīfī, Shaykh Muḥammad bin Aḥmad al-Minshāwī, Sayyid ‘Abdullāh bin Muḥammad Ṣāliḥ al-Zawāwī, Sayyid’ Abdul Karīm al-Nājī al-Darbandī, Shaykh ‘Abdurrahmān al-Shirbīnī and many others (al-Falimbānī, 1988: 40). According to ‘Abd al-Sattār al-Dahlawī, one of his students, there are other Mukhtār’ Aṭārid’s teachers in Medina such as al-Sayyid Amīn Riḍwān (d. 1358) (al-Hindī, 2009: 1646). In addition, he also studied with several Malay-Indonesian ulamas, both in Java and Mecca, such as Shaykh Muḥammad Zain al-Dīn bin Badawī al-Sumbawānī, Shaykh ‘Abd al-Karīn al-Sambāsī, Aḥmad bin ‘Abd al-Latīf al-Minankabāwī, ‘Abd al-Ḥāmīd bin Muḥammad ‘Alī Kudus and ‘Umar bin Ṣāliḥ al-Samarānī (1820-1903) or Kiai Saleh Darat (al-Falimbānī, 1988: 40).
It can be said that Mukhtar ‘Aṭārid received transmissions (ijāza) of Islamic knowledge from these ulamas. He then studied a lot of ḥadīth science and produced several kitābs on ḥadīth. Mukhtar ‘Aṭārid had enthusiasm in his studies until he became an expert of ḥadīth at the Masjid al-Ḥarām. His teachers know him very well. One of Mukhtar ‘Aṭārid’s teachers in Medina, al-Sayyid Amīn Riḍwān, for instance, commented that he was a pious person, good, credible, and prominent. It is a compliment that shows recognition of the credibility of Mukhtar ‘Aṭārid (al-Shāfi‘ī, 1434 H: 590; al-Mar’ashlī, 2006: 1476).

Mukhtar ‘Aṭārid then taught at one of the classes (ḥalaqah) at the Haram or Masjid al-Ḥarām, Ḥaswash Bāb al-Nabī (Ḥasan Shu’aib, 1428 H: 134, 353, 362). His class was attended by 400s students consisting of young students, and it was held after the ‘Ishā’ prayer. He also taught instrumental sciences (‘ilm ālāt) and Arabic literature (balāghah), then learned al-Ghazali’s ʿIlūm a-Dīn after ‘Aṣr prayer and taught astronomy on Tuesdays (Dahīs, 2006: 387, 410). It was reported that Mukhtar ‘Aṭārid was among the eight Jāwī ulamas who taught in the Haram in 1910 and received payment from the Meccan sharif. He was one of the key figures who led the Jāwī community in Mecca (Laffan, 2003: 175). The last great mufti of Mecca under the Ottoman ruler—when Mukhtar ‘Aṭārid lived in Mecca—was Shaykh Aḥmad bin Zainī Daḥlān (1816-1886). This last Ottoman Shaykh in Mecca was then replaced by the mufti of the Salafi/Wahhabi, Muhammad bin İbrāhīm. Mukhtar ‘Aṭārid lived when Mecca was under the rule of the Ottoman, from Abdul Hamid II (1976-1909) to Mehmed V (1909-1918), to Mehmed VI (1918-1924). Sharif as the ruler of Mecca at that time was ‘Aun al-Rafīq (1882-1905); ‘Abdullāh Pasha (1905-1908); and Sharif Ḥusain bin ‘Alī (1908-1924).
Sundanese Printed *Kitābs* in Egypt …

The latter Sharif was rebellled in 1916 by the Hāsyimiyyah Kingdom and then being conquered by the Saudi Kingdom in 1924 under King ‘Abdul ‘Azīz bin Sa’ūd (1875-1953) (Daḥlān, 1993: 93).

Mukhtār ‘Atārid did not only teach in the Haram but also made his home a place to learn Arabic, Sufism, and astronomy in the morning and evening. He held an assembly for dhikr with a banquet on Friday nights which was attended by many people. Mukhtār ‘Atārid lived in the al-Qushashīyyah district in the valley of Jabal Abī Qubaish in Mecca (al-Falimbānī, 1988: 39). He was known as a man with good manners, worshiped a lot, read invocation (ṣalawāt), gave alms to his students, and motivated them. He was also known to be cheerful, so his laugh can be heard. He used to wear black robes and a white head covering. His body was muscly somewhat blackish (al-Shāfī’ī, 1434 H: 589; al-Mar’ashlī, 2006: 1476).

Mukhtār ‘Atārid’s students were not only from Saudi Arabia, Africa and South Asia, but also from Malay-Indonesia archipelago such as Shaykh Sulaimān of Sumedang (d. 1349), Aḥmad Naḥrawī of Banyumas, ‘Abdussalām bin Ḥusnī of Batavia, Aḥmad al-Dīmīṭī bin’ Abdullāh al-Turmaṣī, Kīa Hāṣyīm Asy’āri, Maṃṣūr bin ‘Abdurrahmān of Bogor, Muḥammad bin Nūḥ, Muḥammad Zain Batubara, Muḥammad ʿĪsā and his son, Muḥammad Yāṣīn al-Fadānī, Dāūd al-Falimbānī, Sayyīd Muḥṣīn bin ‘Alwānī bin Yūsuf al-Madārisī, ‘Abd al-Sattār al-Dahlawī al-Hindī, Sayyīd’ Alawī bin ‘Abbās al-Mālikī, Muḥammad Aḥyarad bin Idrīs of Bogor and many others (al-Mu’allimī, 2000: 274; al-Shāfī’ī, 1434 H: 591; ‘Abd al-Jabbār, 1982: 245). The latter name then replaced Mukhtār ‘Atārid’s position in giving teachings in Mecca. Mukhtār ‘Atārid was then reportedly recorded as a member of Sarekat Islam (SI) in Mecca through the head of the SI
Cianjur, Raden Aom Abdul Malik, who came to Mecca (al-Hindī, 2009: 1645-6). Mukhtar ‘Aṭārīd died on 17 Rajab 1349 and was buried in Ma’lāḥ near the tomb of Ibn Ḥajar (Wieringa, 2008: 637).

Mukhtar ‘Aṭārīd wrote several works in Arabic, Malay and Sundanese. His Arabic kitābs are al-Ṣawā’iq al-Muḥrīqah li al-Awhām al-Kādhibah fī Bayān Ḥall al-Baylūt wa al-Radd ‘alā man Ḥarramah (1329/1910); Ittiḥāf al-Sāddah al-Muḥaddithīn bi Musalsalat al-Aḥādith al-Arba’īn (1345); Taqrīb al-Maqṣad fī al-’Amal bi al-Rubū ‘al-Mujayyab, al-Mawārid fī Shuyūkh ibn ‘Aṭārīd that printed in Mecca (1331) and Egypt (1347); and Thabat Jam’ al-Shawārīd min Marwiyyāt ibn’ Aṭārīd. He also wrote the kitāb of Khutbah al-Jum‘ah.

In addition to Arabic kitābs, Mukhtar ‘Aṭārīd also wrote Malay kitābs such as Inilah Kitab Uṣūl al-Dīn I’tiqād Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah which was printed in Mecca (1330/1911) and Egypt (1340/1921); Ḥukm al-’aqīl (hāmish or marginal notes in the kitāb of Uṣūl al-Dīn); al-Durr al-Munīf fī Sharḥ al-Wird al-Laṭīf (1330); Mukhtasar Kitab al-Durr al-Munīf fī Sharḥ al-Wird al-Laṭīf (printed in Mecca 1330, 1352 and Egypt in 1345); and Al-Wahbah al-Ilāhiyyah fī Bayān Ḥuqūq wa al-Ṣiyām wa al-Ṣalāḥ (printed in Mecca 1330/1911). In addition to Malay works, he also wrote Sundanese works in a lithograph published in Mecca by Maṭba’ah al-Taraqqī al-Mājidiyyah al-Uthmāniyyah bi Makkah al-Mukarramah, such as Hidāyat al-Zā’irīn wa Ghāyah al-Ma’mūl fī Ziyārah al-Rasūl (1330/1911) and Manāsik al-Ḥajj (1330/1911) (Mukhtar, 1911: 8); and three printed kitābs in Egypt by the publisher Mustafā al-Bābī al-Halabī wa Awilūdūh, such as Ieu Kitāb ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah (1341/1922); Kifāyat al-Mubtadi’īn (1341/1922); and Hidāyat al-Mubtadi’īn (1346/1927). Kifāyat al-Mubtadi’īn was also then
Sundanese Printed *Kitābs* in Egypt …

published in Bandung by Shirkah al-Ma’ārif li al-Ṭab’ wa al-Nashr. In addition, Mukhtār ‘Āṭārid was reported to make a map of the earth which was printed by the al-Mājidiyyah printing house in 1911-1912. He drew the map based on the image of the globe by Shaykh Ismā’īl ‘Alī in the kitāb al-Nukhbah al-Azharīyyah fī Makkah al-Musharrafah. The image of the globe was painted by Sa’īd al-Ṣalāḥī al-Shāmī who was assisted by Husain al-Jāwi. The map is currently stored in the collection of C. Snouck Hurgronje, OHS Cod .Or. 18,097 (Hidayat & Chambert-Loir, 2013: 505-9).

**Three Sundanese printed kitābs in Egypt**

There are only five Sundanese works of Mukhtār ‘Āṭārid that were printed in the Middle East. Two works were printed in Mecca and three works were printed in Egypt. This study will focus on the three printed *kitābs* published by Musṭafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh in Egypt: *Ieu Kitāb ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah* (This is the doctrine of Sunnī theology) (1341/1922), *Kifāyat al-Mubtadi’īn* (Provisions adequate of beginners) (1341/1922) and *Hidāyat al-Mubtadi’īn* (Guidance of beginners) (1346/1927). Other two Sundanese printed *kitābs* in Mecca published by al-Majma’ah al-Taraqqī al-Mājidiyyah al-‘Uthmāniyyah bi Makkah al-Mushrifah al-Maḥmiyyah entitle *Hidāyat al-Zā’irīn* (Guidance of visitors) (1330/1911) and *Manāsik al-Ḥajj* (Manual of hajj) (1330/1911). The last two *kitābs* are not discussed here due to the limited access to the *kitābs*. The following sections will discuss three Sundanese *kitābs* of Mukhtār ‘Āṭārid that were printed in Egypt written in informal Sundanese words (*loma*) with the *pegon* script.
1. *Ieu Kitāb ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah*

This *kitāb* was originally written in Malay entitled *Inilah Kitab Uṣūl al-Dīn I’tiqād Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah* (this is a book of Islamic theology of traditionalist Sunnī). It is a *kitāb* of Sunnī theology doctrine (*uṣūl al-dīn*). It has been printed in Mecca (1324/1907), Egypt (1340/1921), and Singapore (Nor bin Ngah, 1983: 21). Mukhtār ‘Aṭārid then translated the *kitāb* into Sundanese entitled *Ieu Kitāb ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah* published by Mustafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh bi Miṣr in 1341/1922. He uses informal Sundanese words although sometimes adopting Malay words such as *Tuhan* (God), *api naraka* (hell), *mana siapa* (who), *kekali* (eternal), *perangai* (behavior), and others.

Mukhtār ‘Aṭārid’s *Ieu Kitāb ‘Aqā’id* discusses the unity of Allah (*tawḥīd*) in the form of three attributes, consist of obligatory (*wājib*), impossible (*mustaḥil*), and permissible (*jā’iz*) attributes. He also outlines these three attributes of the Prophet Muhammad. He then elaborates both obligatory and impossible attributes into thirteen obligatory attributes with its opposites: 1) *wujūd* (being), its opposite is non-existent (*euweuh*); 2) *qidām* (*tiheula*, formerly), impossible to be preceded by nothing; 3) *baqā’* (eternal), impossible to break; 4) *mukhālafah li al-hawādith* (Allah is different from new creatures), it is impossible to be the same with His creatures; 5) *qiymuh binafsih* (standing alone), impossible to depend on others; 6) *waḥdāniyyah* (His essence, attributes and actions are one), impossible to be several things; 7) *qudrah* (God has the power to create and abolish anything), the powerless of God is impossible; 8) *irādah* (God has the will of determining what is possible); 9) ‘*ilm* (God’s knows is being obligatory), impossible not to know; 10) *ḥayāh* (God lives without
Sundanese Printed *Kitābs* in Egypt …

soul), impossible to die or live with soul; 11) *sama’* (God hears everything that exists without ears), impossible to be deaf or hear with the ear; 12) *baṣar* (God sees everything that exists without eyes), impossible to be blind or see with the eye; 13) *kalām* (God do not says through sounds and letters), impossible to dumb or speak through sound or letters.

Meanwhile, there is only one attribute that is permissible (*wenang, jāʾiz*) for Allah, namely to create what is possible and to disappear what is possible. Furthermore, Mukhtār ‘Aṭārid explains that there are four obligatory and impossible attributes for the Prophet, namely *ṣiddīq* (true), impossible to lie; *tablīgh* (conveying), impossible to hide; *amānah* (guarded against the prohibited acts of *harām* and *makrūh*, impossible to betray); and *faṭānah* (smart), impossible to be stupid.

Meanwhile, the permissible attribute of the Prophet is ‘*araḍ bashariyyah* (human nature), such as eating, drinking, and others (Mukhtar, 1341 H: 1-8).

In the last section, Mukhtār ‘Aṭārid explains the belief in the unseen matters in the afterlife and before the Day of Judgment; the body shape of the prophet and his successors; the order of the noblest of people from the Prophet Muhammad, other prophets, angels, the successors and his wives; the infallibility of the prophets and the just of his successors; the belief in the four imams of the *fiqh* schools; the theology of al-Ash’arī and al-Mātūridī; the true of Sufi order of Abū al-Qāsim Junayd al-Baghdādī. He then mentions the names of Prophet Muhammad’s children and wives; twenty-five prophets in the Qurʾān; the scriptures; ten angels and their duties and he closes his statement that all those who have been mentioned are the true beliefs of Sunnī or
Ahl al-sunnah wa al-jamā’ah who are not deviant and heresy (Mukhtar, 1341 H: 8-13).

There are also Malay taqrīẓ (endorsement) on the last page from ‘Abdullāh ‘Abd al-Šamad al-Jāwī, publisher advertisements, and a list of kitābs published by Mustafá al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh bi Miṣr. ‘Abdullāh’ Abd al-Šamad states that “Mukhtar ‘Aṭārid’s ‘Aqā’id ahl al-sunnah wa al-jamā’ah has finished compiling the obligatory matters for all ‘ibād (servants) and conveying them about it to the mercy of dhī al-faḍl wa al-imdād (owner of virtue) by al-’ālim (the pious), al-’allāmah (knowledgeable), al-ḥabr (broadness), al-fahhāmah (very understanding), al-’ārif (wise), bi maulah al-bārī Raden Haji Muḥammad Mukhtar bin Raden Natanagara, who lived in Bogor Betawi…” (Mukhtar, 1341 H: 14).

2. **Kifāyat al-Mubtadi’īn fī ‘Ibādah Rabb al-’Ālamīn**

This kitāb explains three basic pieces of knowledge of Islam: theology (uṣūl al-dīn), fiqh, and Sufism. Mukhtar ‘Aṭārid explains that he wrote *Kifāyat al-Mubtadi’īn* by translating some works of Abū Zakaria al-Nawawī (1233-1277), one of the thirteenth-century ulamas, such as Al-Maqāṣid al-Nawawiyyahi and Fatḥ al-Qarīb sharḥ al-Taqrīb. These al-Nawawī’s works show that Kooria calls a long durée of the continuity of the Islamic scholarly tradition that stretches along with the Indian and Mediterranean Oceans for centuries (Kooria, 2016). In addition, Mukhtar ‘Aṭārid also uses the works of Abū Hāmid al-Ghazalī (1058-1111), well-known Sunnī ulama, such as Bidāyah al-Hidāyat, al-Arba’in fī Uṣūl al-Dīn, and Minhāj al-’Ābidīn. He also uses the work of the famous fiqh ulama, Ibn Ḥajar al-Haitamī (1503-1566), al-Zawājir ‘an Iqtirāf al-Kabā’ir. Mukhtar ‘Aṭārid uses the familiar
language (loma) in Sundanese with a mixture of several Malay words such as dicela (called down), karana (because), tatapi (however), baik sangka (good suspicion) and others.

The theological issues (uṣūl al-dīn) in this kitāb are similar to Mukhtar ‘Aṭārid’s Ieu Kitāb ‘Aqā’id. He includes the learning of the gnosis of Allah including the twenty attributes, namely: thirteen obligatory attributes, four obligatory attributes for the prophet, and so on. Mukhtar ‘Aṭārid also discusses the five pillars of Islam, six pillars of Islamic faith, ninety things of destroying faith, five laws of sharia, sources of Islamic law, and various kinds of good and despicable heresies (bid’a) for both unpretentious people (zuhud) and others, and finally explains the heresy of Mu’tazila school, philosophers and people who practice the doctrine of seven grades (martabat tujuh) in the land of Java, Sunda and Malay (Mukhtar, 1374 H: 1-35).

Later, Mukhtar ‘Aṭārid explains the subject of fiqh in several chapters such as the ṭahārah (cleanse after defilement), wuḍū’ (ritual ablution before prayers), tayammum (ritually purify with sand in absence of water), menstruation and nifās (the 40-day confinement period after childbirth), obligatory prayers performed five times daily, congregational prayer on Friday, prayers of idul-fitri and idul-adha, eclipse prayers, istisqā’ prayers, the management of the corpse, alms-giving (zakat), fasting, hajj and ‘umrah. He explains briefly with no textual explanation from the Qur’an and ḥadīths considering that the readers of his kitāb are beginner students who are learning the basics of Islam (Mukhtar, 1374 H: 35-83).

The last chapter is Sufism that consists of explanations of shari’ah, Sufi orders (tariqah) and the inner aspects of Islam (haqiqah), the definition of Sufism, the pillars of Sufi orders, social interactions of
Sufi order experts, Sufi healing of heart, Islamic piety, various prohibitions and preventions for the eyes, ears, tongue, stomach, genitals, hands and feet, and 19 prohibitions of immorality for the heart (Mukhtar, 1374 H: 83-110). This chapter is then closed with the Islamic ethics (adab) issue consisting of Muslim manners when praying to Allah, manners for people who are learning the Qur’ān, manners for children to their parents, manners for the wife to her husband, manners for those who have wife, manners for lay people who unknown, the requirements for people who can be friends and manners to people who already know (Mukhtar, 1374 H: 110-24).

The final page of *Kifāyat al-Mubtadiʾīn* includes Arabic and Malay endorsements or taqřīz from Muḥammad Ṣāliḥ bin al-Ḥājj Muḥammad Rayānī of Banten who supports this kitāb. There is also the table of content of the kitāb. Muḥammad Ṣāliḥ states that this kitāb contains the obligations of Muslims that could bring them to the grace of God. Mukhtār ‘Aṭārīd compiles three disciplines which are a summary of the selected shariʿa, namely the tauhid, fiqh and Sufism to achieve happiness in the world and the hereafter (Mukhtar, 1374 H: 125).

3. *Hidāyat al-Mubtadiʾīn ila Sulūk Maslak al-Muttaqīn*

This kitāb mostly describes Sufism issue as mentioned in its title and is divided into several chapters (faṣl). He explains some efforts to protect the seven limbs of the body from immorality: the eyes, ears, tongue, stomach, genitals, hands and feet. He also describes ten efforts to keep the heart from immorality quoted from al-Ghazali’s *al-Arbaʾīn fi Uṣūl al-Dīn*: save food, speech, manage anger, jealousy, stinginess, lust love, worldly love, arrogant, and jealously proud (Mukhtar, 1346 H: 8-22); He finally describes ten things relating to inner obedience of the
heart also quoted from al-Ghazali’s works: fear (khawf), asceticism, patience, gratitude, sincerity, resignation, love, joy and remembering to die (Mukhtar, 1346 H: 22-39).

The last chapter explains the Islamic manners (adab) as in Kifāyat al-Mubtadiʾīn, such as friendly manners, manners of pious people, manners of Muslims who are learning learning the Qurʾān, manners of children to their parents, manners of father to teach his children, manners of wife to her husband, manners of husband to his wife, manners of sexual intercourse (jimāʾ), social interaction manners, requirements for friends, manners of friends, and manners to people who already known (Mukhtar, 1346 H: 39-58).

There are also two Malay endorsements (taqrīẓ) on the last page of Hidāyat al-Mubtadiʾīn. These endorsements were given by two Malaysian ulamas: Shaykh ‘Abdullah Ibrahim al-Kedahi and Shaykh Ahmad Sa’ad Penang. However, both endorsements incorrectly mention the title of the kitāb, ‘Aqāʾid ahl al-sunnah wa al-jāmaʾah, whereas it should be Kifāyat al-Mubtadiʾīn. These two Malaysian ulamas describe that this book ‘Aqāʾid ahl al-sunnah wa al-jāmaʾah was written by al-ustādh, al-ʾālim, al-fāḍil, al-mulāḍh al-kāmil Raden al-Ḥājj Muḥammad Mukhtar bin Raden Natanagara Java Bogor, may God reward and accept his broad knowledge. This kitāb is important for every beginner level (mubtadī) of students to obtain Islamic knowledge, improve their faith and get forgiveness from God (Mukhtar, 1346 H: 58).

**Islamic handbooks for beginner students**

Based on the content and language, three printed Sundanese kitābs written by Mukhtar ‘Aṭārid were prepared as learning materials for
beginner students from West Java who were studying in Mecca. There were foundational institutions in Mecca until the early twentieth century (kuttāb, katātīb) that taught non-Arabic languages such as Indian, Jāwī, and others (Dahīs, 2006: 286). Snouck Hurgronje’s famous work, Mekka, describes how the Jāwī community and their children spoke local Indonesian languages such as Malay, Sundanese, Javanese (mriki), and others. They did not only use these languages for learning, but also for trading activities (Hurgronje, 2007: 246, 284).

Mukhtār ‘Aṭārid’ Sundanese kitābs were intended as a handbook for Sundanese students at the basic educational institutions in Mecca. Therefore, its language tends to be simple and the content is very short and practical. Students who read his kitābs were commonly beginner students in Mecca. These three kitābs use pegon script making it easy for Sundanese readers. The kitābs were not commentary (sharḥ), super commentary (ḥāshiya), or marginal notes (ḥāmish). Instead, these works were a compilation of various other kitābs by classical Sunnī ulamas such as al-Ghazalī, al-Nawawī, and Ibn Ḥajar al-Haitamī.

Mukhtār ‘Aṭārid’s kitābs may be motivated by two things. First, the practical needs of teaching and learning for beginner students in Mecca. Second, by his past learning experience with his respective teacher, Sayyid ‘Uthman in Batavia. Sayyid ‘Uthman is a Hadrami ulama who wrote many practical works in Arabic, Malay, and Sundanese as a guide of worship for Muslims in the Malay-Indonesia world (Kaptein, 2014: 219). Mukhtār ‘Aṭārid states the purpose of composing his kitābs in the introduction.
Table 1. Mukhtar ‘Aṭārid’s purpose of composing kitāb

| Kitāb |Purpose of Composing Kitāb
---|---
| Ieu Kitāb ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah | (وبعد) اري سفکس كتو مك كیهورکن كوا ماتیه ساتمن ٢ واجب كاسبان ٢ جلم نو عاقل بالغ ایت کود غیهورکن سکابیه صفة نو واجب كا الله تعالى جغ سکابیه صفة نو مستحبل كا الله تعالى سکابیه صفة نو ونگ كا الله تعالى.

| Translation | (wa ba’d) thereby, then know by you, it is obligatory for everyone who is mature to know all the obligatory attribute, impossible attribute and permissible attribute for Allah.

| Kifāyat al-Mubtadi’īn fī ‘Ibādah Rabb al-Ālamīn | (كفایة المبتدئين في عبادة رب العالمين) هرتنا کچهکون سکابیه جلم انو کا کارا داجر دین جالن کوکمولا کا توهن رب العالمين ایا د جرونا تلو علم انو فرض عین کا سکابیه جلم انو مکلف هج علم اصول الدين کجو علم فقه کاتلو علم تصرف.

| Translation | (Kifāyat al-Mubtadi’īn fī ‘ibādah rabb al-ʿalamīn) means the adequacy of all those who are just learning in the way of worshiping God. There are three knowledge which is farḍ ‘ayn for all who are mature: theology (uṣūl al-dīn), Islamic law (fiqh), mysticism (tašawwuf). Every type of knowledge was discussed easy matter briefly, because it would be studied by people who are just learning. I called this kitāb with Kifāyat al-Mubtadi’īn fī ‘Ibadah Rabb al-ʿAlamin.

| Hidāyat al-Mubtadi’īn ilá Sulūk Maslak al-Muttaqīn | (أما بعد) اري سفکس كتو مك ساتمن ٢ وجب كاسبان ٢ جلم نو عاقل بالغ ایت کود غرکس سکابیه بدان تنا سکابیه معصیة...
Mukhtār ‘Aṭārid states in the above introduction that his kitābs were compiled for mature people to gain knowledge of the absolute attributes of Allah. The mature age refers to the period when an adult person is around fifteen years old and can distinguish good from the bad. This mature age is marked by intercourse dreams for men and menstruation for women. It marks the start of the due of merits and sins of the religious obligations (taklīf). In other words, Mukhtār ‘Aṭārid’s kitābs are a guide for people who began learning Islam in Mecca.

One of the practical characteristics of Mukhtār ‘Aṭārid’s kitābs can be seen in his explanation. He did not compile his kitābs in the form of commentary (sharḥ), super commentary (ḥāshiyah), or marginal note (ḥāmish) as commonly practiced by other scholars. These explanation methods are usually used for advanced students who have excellent knowledge of Arabic. Three Sundanese kitābs of Mukhtār ‘Aṭārid are aimed at teaching the basics of Islamic scholarship to beginner students relating to the theology (uṣūl al-dīn), fiqh, and Sufism. These kitābs use references from several well-known kitābs of Sunnī ulamas such as al-Ghazalī, al-Nawawī, and Ibn Ḥajar al-Haitamī. Mukhtār ‘Aṭārid attempted to teach the doctrine of Sunnī orthodoxy to the Sundanese students who studied in Mecca. Therefore, the following section describes the contribution of Mukhtār ‘Aṭārid in strengthening Sunnī orthodoxy through his Sundanese kitābs. His contribution cannot be separated from the socio-religious challenges in Ḥaramain along with
the adoption of Salafi/Wahhabi teachings as the official teaching of the Saudi government.

**Strengthening the orthodoxy of traditionalist Sunnī**

The Sunnī school or ahl al-Sunnah wa al-jamā’ah that makes up the majority in Islamic world today adheres to three main teachings: Ash’ariya and Mātūridiya theology, four schools of the Islamic jurisprudence (Shāfi’iya, Ḥanafiya, Mālikiya, and Ḥanbaliya) and Sufism of al-Ghazālī and Junayd al-Baghdādī. The doctrine of Sunnī school orthodoxy is different from those of minority groups in Islam who are considered politically heterodox and deviant, such as Khawārij, Shī’a, Jabariya, Qadariya, Mu’tazila, Muslim philosophers, heterodox Sufism, Ahmadiyyah, and others. The acceptance of Sunnī teachings by the Muslim majority is based on the views that these three pillars of Sunnī teachings successfully integrated various differences and beliefs in a moderate position among the various schools.

Mukhtār ‘Aṭārid, for instance, affirms his attitude as a Muslim Sunnī in his Kifāyat al-Mubtadi’īn fī’ Ibādah Rabb al-‘Ālamīn towards the Mu’tazila and Muslim philosophers who have different theological teachings. He stated (Mukhtār, 1374 H: 32-3):

(٣) "كتلو بدعه مذمومه نسبه كا سكابيه جلم * يا ايت بارغ انو بوليأن قران جغ حديث جغ إجماع علماء جغ قياس * يا ايت سفرت اعتقاد معتزله غنفيكن صفة معاني تي الله تعالى سرت نتفكن حكمه سفرت غنفيكن كن كونه قدرا * جغ يبوتكن واجب الله تعالى غدامل انو مصلحة كا همبان * جغ سففدان * تتناف بدعه اي هنت متک كفر غن متک جدي فاسق واني انفون بدعه فلاسه * يبوتكن عالم ايت قديم * جغ إنكار كان دهروفكن دئي دينا فووي قيامه سكابيه بدان انو گس"
(3) third, bid’a mazhmūma (the despicable heresy) which can be practiced by all people. This is a disapprove of the Qur’an, ḥadīth, consensus and analogy. Mu’tazila’s teaching, for instance, negates the meaningful attributes of God and establishes a rule that denies the power (qudra) of God and establishes God’s condition as qādiran (who only predestines). Mu’tazila also mentions that it is obligatory for God to make good things for His servants. However, this Mu’tazila’s heresy did not make infidel (kufr), it only made them godless (fasiq). Meanwhile, the heresy of philosophers’ state that nature is qādir (eternal). They refuse the resurrection of all death bodies on the Day of Resurrection, etc.

Mukhtär ‘Aṭārid’s explanation shows his support for Sunnī traditionalist orthodoxy. He considered the beliefs of the Mu’tazila group to be a despicable heresy, although it did not make them infidel (kufr). To Mukhtär ‘Aṭārid, Mu’tazila followers rejected the attributes of God and His power. They believe that God is only predestined. On the other hand, humans are believed to have full power and free will over themselves (Martin, Woodward, and Atmaja, 1997: 10, 27). In addition, Mukhtär ‘Aṭārid is also considered a despicable heresy against philosophers who believe that worldly life is eternal and deny physical resurrection on the Day of Resurrection. In the study of Islamic philosophy, this kind of belief was believed by Muslim philosophers who were then heavily criticized by al-Ghazali in his Taḥāfut al-Falāsifah (philosophical ambiguity) (De Boer, 1903: 159).

Mukhtär ‘Aṭārid agreed with al-Ghazali’s viewpoints. Therefore, Mukhtär’ Aṭārid affirms his stance to strengthen Sunnī traditionalist teachings facing these various doctrinal deviations above. He describes in his Ieu Kitāb ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jāma’ah (Mukhtär, 1341 H: 10-1, 13):

مرائت * جڠ سففدان *

Heritage of Nusantara: International Journal of Religious Literature and Heritage
It is obligatory to believe that all prophets are infallible. They are guarded from forbidden acts (ḥarām or makrūh). The companions of the prophet Muhammad are all justs. The imām of madhhab such as al-Shāfi‘ī, Abū Ḥanīfa, Mālik and Ahmad bin Ḥanbal and the rest of the ulamas who the experts of ijtihād remain on the perfect guidance from God in the Islamic rule of belief. Meanwhile, Abū Ḥasan al-Ash’arī and Abū ʿAṣim al-Mātūridī are the right ones on faith. The Sufi order of Abū al-Qāsim Junayd and all who follow actually are the true Sufi orders which far from heresy. This all that has been mentioned is the belief of Ahl al-sunnah wa al-jamā’ah. Anyone who knows and believes, that is the true believer whose faith is free from all deviate and heretical beliefs.

The explanation above demonstrates that Mukhtār ‘Aṭārid adheres to what so-called the trident of Sunnī orthodoxy in theology, Islamic law (fiqh), and Sufism, namely: Ash’ariya and Mātūridiya theology, acknowledging four fiqh schools (Shāfi‘iya, Ḥanafiya, Mālikiya, and Hanbaliya) and Sufism of Abū al-Qāsim Junayd al-Baghdādī. He emphasized that anyone who believes in these three Sunnī orthodoxy teachings are true believers who are free from deviation and heresy. This affirmation is ideologically stated as strengthening one’s belief in the truth of Ahl al-sunnah wa al-jamā’ah or Sunnī traditional school.
This was believed and practiced by Muslims in Mecca-Medina for a long time amid the accusations of heresy and idolatry by the Salafi/Wahhabi group in the later part of the early twentieth century.

The Salafi/Wahhabi is known as a Sunnī reformist and puritan group who often perceive other groups of Muslims as deviant and heresy. The presence of this teaching in Haramain marked a shift in the dominance of religious beliefs. The teaching of Salafi/Wahhabi became the official teaching of the Saudi Kingdom after taking over the holy city in 1924. This official teaching was different from what was officiated by the previous ruler, the Ottoman, in Mecca who ruled for four centuries. The Ottoman ruler tended to be very plural in accepting four fiqh schools, various Sufi orders, and the Shia community around Medina (Commins, 2006: 77).

Salafi/Wahhabi group made various accusations of heresy and idolatry directed at the orthodoxy of traditionalist Sunnī which was practiced by Muslims in Mecca and Medina such as tawassul, istigāthah, the Prophet’s mawlid (birthday), and the glorification of objects around the Kaaba, facing the Prophet’s grave when praying, seeking blessings from former pious people and others (Daḥlān, 2003). This group then destroyed sacred tombs, Khadijah’s house, Abu Bakr’s birth house and the zawīya where Sufi followers were gathered. They also eliminated the practices of various Sufi orders. The practitioners of Sufi orders then fled to other areas in Arabia. Ibn Saud as the Saudi ruler who followed the Salafi/Wahhabi teachings basically did not want to disrupt the pilgrimage and disturb the large number of Muslim immigrants who lived in Mecca. However, Ibn Saud at the same time had to satisfy the Salafi/Wahhabi ulamas as his main proponent of homogenizing religious teachings and getting rid of what was
Sundanese Printed Kitābs in Egypt …

considered idolatry (Commins, 2006: 79; Kostiner. 1993: 103; Peters, 1994: 359).

In facing the challenging ideology of the Salafis/Wahhabi’s teachings, Mukhtār ‘Aṭārid as one of the traditionalists Sunnī ulamas in Mecca emphasized his position by compiling his three Sundanese kitābs: Ieu Kitāb ‘Aqā’id, Kifāyat al-Mubtadi’īn, and Hidāyat al-Mubtadi’īn. He positioned himself and his teachings to maintain the continuity of the orthodoxy of Sunnī tradition that could be transmitted to his Sundanese students. The affirmation of his position was important for them because they will return to their respective countries and then serve as the teachers/religious leaders at the Islamic education institutions of in Malay-Indonesia archipelago. Mukhtār ‘Aṭārid attempted to maintain the continuity of the tradition of Sunnī traditionalist orthodoxy between Ḥaramain and the archipelago through the Sundanese kitābs that he taught to his Sundanese students, which can be currently seen in the endurance of Malay-Indonesian Muslims in maintaining the traditionalist Sunnī orthodoxy. Hence, it can be said that Mukhtār ‘Aṭārid’s Sundanese kitābs have significant contribution in maintaining the Sunni orthodoxy that spread from Ḥaramain to the Malay-Indonesia archipelago.

Conclusion

This paper suggests that the diversity of Jāwah or Malay-Indonesian immigrants in Mecca influenced the diversity of languages in learning kitābs, including Arabic, Malay, Javanese, and Sundanese. As a consequence, printed kitābs were increasingly gaining a place among ulamas and their Jāwah students in Mecca, since they are more easily and quickly accessed than those of the handwritten manuscripts. Egypt became one of the publishing centers of these Jāwī kitābs, apart from
Mecca, Turkey, Bombay, and Singapore. Mukhtār ‘Aṭārid was one of the sheikhs in Mecca who wrote the Sundanese kitābs printed in Egypt in order to fulfill the needs of his Sundanese students from West Java. His three kitābs: Ieu Kitab ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jāma’ah (1340/1921), Kifāyat al-Mubtadi’īn (1341/1922), and Hidāyat al-Mubtadi’īn (1346/1927) on theology, fiqh, and Sufism were printed by Muṣṭafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh in Cairo, Egypt. Mukhtār ‘Aṭārid’s works made an important contribution in maintaining the intellectual transmission between Ḥaramain and the archipelago in the early twentieth century. This can be seen in his Sundanese students who accessed his works and then had an important influence when they returned to their home countries. In addition, Mukhtār ‘Aṭārid’s kitabs also showed his efforts to maintain the continuity of the traditionalist Sunnī orthodoxy in Mecca which in turn also spread to the Malay-Indonesia archipelago. His affirmation as a traditional Sunnī was shown by his rejection of mu’tazila and philosophy teachings. This affirmation is critical considering that Mukhtār ‘Aṭārid lived at a time when there was a raise in the Salafi/Wahhabi’s ideologies which became the official teaching of the Saudi government after the collapse of the Ottoman Empire in 1924. ‘Aṭārid’s traditional Sunnī was situated within a socio-religious dynamic that was heavily influenced by political changes in Mecca in the early twentieth century.

References

Abaza, Mona. (2003). “Indonesian Azharites Fifteen Years Later,” Sojourn 18, 1: 139-53.

‘Abd al-Jabbār, ‘Umar. (1982). Siyar wa Tarājim Ba’d ‘Ulamā’iṭnā fī al-Qarn al-Rābi’ ‘Ashr li al-Hijrah, Jeddah: Ṭuhāmah, 1403.
Sundanese Printed Kitābs in Egypt …

Abdul Rozaq, Muhamad. (2018). “Metode Penentuan Thūl al-Balad Menggunakan Wasath al-Kushūf dalam Kitab Taqrīb al-Maqsad,” Diploma thesis, UIN Walisongo Semarang.

Anonimous. (1929). Ashhar Maktabah wa Matba’ah fī al-Sharq Dār Ihyā’ al-Kutub al-‘Arabiyyah li Aṣḥābihā ‘Isā al-Bābī al-Ḥalabī wa Shurakā’uh, Dikirim dengan percuma ini fahrasat kepada siapa2 yang meminta.

Azra, Azyumardi. (2004). The Origins of Islamic Reformism in Southeast Asia: Networks of Malay-Indonesian and Middle Eastern ‘Ulama’ in the seventeenth and eighteenth centuries, Honolulu: ASAA-Allen & Unwin and University of Hawai’i Press.

al-Bayṭār, al-Shaykh ‘Abd al-Razzāq. (1961). Ḥilyah al-Bashar fī Tārīkh al-Qarn al-Thālith ‘Ashar, vol. 2, Damascus: Matbu‘āt Majma‘ al-Lughah al-‘Arabiyyah.

Brockelmann, Carl. (2018). History of the Arabic Written Tradition, 5 vols., translated by Joep Lameer, Leiden-Boston: Brill.

Buang, Sa’eda. (2008). “Religious education as locus of curriculum: A brief inquiry into Madrasah curriculum in Singapore,” in Lai Ah Eng, Religious Diversity in Singapore, Singapore: ISEAS.

Butar-Butar, Arwin Juli Rakhmadi. (2017). Mengenal Karya-Karya Ilmu Falak Nusantara: Transmisi, Anotasi, Biografi, Yogyakarta: LKiS.

Butar-Butar, Arwin Juli Rakhmadi. (2018). Fajar & Syafak dalam Kesarjanaan Astronom Muslim dan Ulama Nusantara, Yogyakarta: LKiS.

Commins, David. (2006). The Wahhabi Mission and Saudi Arabia, London: I.B. Tauris.

Dahīs, ‘Abd al-Latīf bin ‘Abdullāh bin. (2006). al-Ḥayāh al-‘Ilmiyyah fī Makkah (1334-1115 H/1703-1916 M), Mekah: Jāmi‘ah Umm al-Qurā.

Dahlān, Aḥmad bin Zainī. (1993). Tārīkh Ashrāf al-Ḥijāz, Beirut: Dār al-Saqī.

Dahlān, Aḥmad Zainī. (2003). al-Durr al-Saniyyah fī al-Radd ʿalā al-Waḥḥābiyyah, Damascus: Maktabah al-Aḥbāb.

De Boer, T.J. (1903). History of Philosophy in Islam, translated by Edward R. Jones B.D., London: Luzac & Co.ltd.
al-Falimbānī, Muḥammad Mukhtar al-Dīn bin Zain al-ʿĀbidīn. (1988). Bulūḡ al-Amānī fī al-Taʿrīf bi Shuyūkh wa Asānīd Musnid al-ʿAṣr al-Shaikh Muḥammad Yāsīn bin Muḥammad Ḥisā al-Fadanī al-Makkī, Beirut: Dār Qutaibah, 1408.

Fathurahman, Oman. (2011). “Kitābs from Cairo: An Overview of the New Collection of Southeast Asian Kitābs at Sophia University,” in Yumi Sugahara ed. Comparative Study of Southeast Asian Kitābs, Papers of the Workshop held at Sophia University, Tokyo, Japan on October 23.

Ḥasan Shuʿaib, Ḥusain bin Muḥammad. (1428 H). al-Dawr al-Tarbawī li Ḥalaqāt al-ʿIlm bi al-Masjid al-Harām fī Ṭabd al-Mālik ʿAbd al-Azīz, Kulliyyyah al-Tarbiyyah bi Makkah al-Mukarramah, Žāmiʿah Umm al-Qurā.

Heer, Nicholas. (2012). A Concise Handlist of Jāwi Authors and Their Works,”version 2.3, Seattle, Washington.

Hidayat, Syarief. & Chambert-Loir, Henri. (2013). “Dua Peta Kiblat,” in Henri Chambert-Loir, ed., Naik Haji di Masa Silam, Jilid II (Tahun 1900-1950), Jakarta: KPG-EFE-Perpustakaan Nasional RI.

Hurgronje, C. Snouck. (2007). Mecca in the Latter Part of the 19th Century, translated by J.H. Monahan with an introduction by Jan Just Witkam, Leiden: Brill.

Ishak, Md. Sidin Ahmad. (1998). Penerbitan dan percetakan buku Melayu 1807-1960, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Iskandar, Teuku. (1999). Catalogue of Malay, Minangkabau, and South Sumatran Manuscripts in the Netherlands, Vol. 1, Leiden: Universiteit Leiden.

Kaptein, Nico J.G. (2014). Islam, Colonialism and the Modern Age in the Netherlands East Indies: A Biography of Sayyid ‘Uthman (1822-1914), Leiden: Brill.

Kooria, Mahmood. (2016). “Cosmopolis of Law, Islamic Legal Ideas and Text across the Indian Ocean and Eastern Mediterranean Worlds,” Ph.D. Thesis, Leiden University.
Sundanese Printed Kitābs in Egypt …

Kostiner, Joseph. (1993). *The Making of Saudi Arabia 1916–1936: From Chieftaincy to Monarchical State*. New York-Oxford: Oxford University Press.

Laffan, Michael. (2003). *Islamic Nationhood and Colonial Indonesia, The Umma below the Winds*, London-New York: Routledge Curzon.

Laffan, Michael. (2004). “An Indonesian Community in Cairo: Continuity and Change in a Cosmopolitan Islamic Milieu,” *Indonesia*, 77, April.

Lubis, Nina H. (1998). *Kehidupan Kaum Menak Priangan 1800-1942*, Bandung: Pusat Informasi Kebudayaan Sunda.

Maftuhin, Adhi. (2018). *Sanad Ulama Nusantara: Transmisi Keilmuan Ulama Al-Azhar & Pesantren disertai Biografi Penulis Kitab Kuning*, Depok: Shahifa.

al-Mar’ashlī, Yūsuf ‘Abdurrāḥmān. (2002). *Mu’jam al-Ma’ājjim wa al-Mashikhāt wa al-Fahāris wa al-Barāmj wa al-Athbāt*, Vol. II, Riyāḍ: Maktabah al-Rushd, 1423 H.

al-Mar’ashlī, Yūsuf. (2006). *Nathr al-Jawāhir wa al-Durār fī ‘Ulamā’ al-Qarn al-Rābī’ ‘Ashar*, Beirut: Dār al-Ma’rifah, 1427 H.

Martin, Richard C., Woodward, Mark R., and Atmaja, Dwi S. (1997). *Defenders of Reason in Islam*, Oxford: Oneworld.

Midori et.al., Kawashima. (2015). *A Provisional Catalogue of Southeast Asian Kitabs of Sophia University (Second Version)*, Tokyo: Institute of Asian Cultures – Center for Islamic Area Studies, Sophia University, September.

Moriyama, Mikihiro. (2005). *Semangat Baru: Kolonialisme, Budaya Cetak dan Kesastraan Sunda Abad ke-19*. translated by Suryadi. Jakarta: KPG.

al-Mu’allīmī, ‘Abdullāh bin ‘Abdurrāḥmān bin ‘Abdurrāḥīm. (2000). *A’lām al-Makkīyyīn min al-Qarn al-Tāsi’ ilā al-Qarn al-Rābī’ ‘Ashar al-Hijrī*, Mekah-Madīnah: Mu’assasah al-Furqān li al-Turāth al-İslāmī, 1421 H.

Muḥy al-Dīn, Guru Pesantren Pagelaran Cisalak Purwakarta Karawang, (1936). *Adwā’ al-Sirāj fī Tarjamaḥ Ḥadīth al-Mi’rāj*, Cairo: Mustafā al-Bābī al-Halabī wa Āwlāduh bi Miṣr, third edition.
Mukhtār bin ‘Aṭārid al-Jāwī al-Būqūrī, Muḥammad. (1936). Taqrīb al-Maqṣad fī al-‘Amal bi al-Ruḥb’ al-Mujayyab, Cairo: Mustafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh bi Miṣr.

Mukhtār bin Raden Natanagara, Raden al-Ḥājj Muḥammad. (1341 AH). Ieu Kitāb ‘Aqā’id Ahl al-Sunnah wa al-Jamā’ah, Cairo: Mustafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh bi Miṣr.

Mukhtār bin Raden Natanagara, Raden al-Ḥājj Muḥammad. (1374 AH). Kifāyat al-Mubtādi’īn fī ‘Ībādah Rabb al-Ālāmīn, Cairo: Shirkh Maktabah wa Maṭba’ah Mustafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduhu bi Miṣr, cet. ke-2.

Mukhtār bin Raden Natanagara Jāwī Būghūrī, Raden Muḥammad. (1346 H). Hidāyat al-Mubtādi’īn ilā Sulūk Maslak al-Muttaqīn, Cairo: Mustafā al-Bābī al-Ḥalabī wa Awlāduh bi Miṣr.

Mukhtār bin ‘Aṭārid al-Jāwī al-Batawī al-Būqūrī, al-Shaikh Muḥammad. (1911). Al-Wahbah al-Ilāhiyyah fi Bayān Isqāṭ mā ‘alā al-Mayyit min al-Ḥuqūq wa al-Ṣiyām wa al-Ṣalāh, Mekah: Maṭba’ah al-Taraqqī al-Mājidiyyah al-‘Uthmāniyyah bi Makkah al-Mukarramah, 1330 H.

Mukhtār ‘Athārid al-Bughuri, Syaikh. (2017). Kitab Belut Nusantara, terj. Amirul Ulum & Khairul Anwar, Yogyakarta: Global Press.

Mukhtār bin ‘Aṭārid al-Jāwī al-Batawī al-Būqūrī, al-Shaikh Muḥammad. Taqrīb al-Maqṣad. LKK_BANTEN2016_KHD039 https://lektur.kemenag.go.id/manuskrip/web/koleksi-detail/lkkbanten2016-khd039.html (accessed 28/12/2020).

Nor bin Ngah, Mohd. (1983). Kitab Jawi: Islamic Thought of the Malay Muslim Scholars, Singapore: ‘Institute of Southeast Asian Studies.

Ochsenwald, William. (1984). Religion, Society and the State in Arabia: the Jijaz under Ottoman Control, 1840-1908, Ohio State University Press.

Peters, F.E. (1994). The Hajj, The Muslim Pilgrimage to Mecca and the Holy Places, Princeton, New Jersey: Princeton University Press.

Proudfoot, Ian. (1993). Early Malay Printed Books: A provisional account of materials published in the Singapore-Malaysia area up to 1920, Academy of Malay Studies and The Library, University of Malaya.
Sundanese Printed Kitābs in Egypt …

Al-Qurtuby, Sumanto. (2020). *Saudi Arabia and Indonesian Networks, Migration, Education, and Islam*, London, I.B. Tauris.

Roff, William. (1970). “South-east Asian Islam in the Nineteenth Century,” in P.M. Holt, Ann K.S. and Bernard Lewis eds. *The Cambridge History of Islam*, Vol. 2A, Cambridge University Press.

Rohmana, Jajang A. (2015). “A Sundanese Story of Hajj in the Colonial Period: Haji Hasan Mustapa’s *Dangding* on the Pilgrimage to Mecca.” *Heritage of Nusantara*. Vol. 4 No.2: 273-312

Rohmana, Jajang A. (2020). “Authorship of The Jāwī ‘Ulamā’ in Egypt: A Contribution of Nawawī Banten and Haji Hasan Mustapa to *Sharḥ* Tradition,” *Epistemé: Jurnal Pengembangan Ilmu Keislaman*, Vol. 15, No. 2: 221-264.

Rohmana, Jajang A. (2021). “Diskursus Tasawuf Nusantara di Mekah: Respons Mukhtār ‘Aṭārid al-Bughūrī terhadap Ajaran Martabat Tujuh,” *Jurnal Lektur Keagamaan*, Vol. 19, No. 1: 1-36.

al-Sanūsī, Riḍā’ bin Muḥammad Ṣāfī al-Dīn. (n.d.). *Dawr ‘Ulamā’ Makkah al-Mukarramah fī Khidmah al-Sunnah wa al-Sīrah al-Nabawiyyah*, Majma’ al-Mulk Fahd li Ṭābā’ah al-Mušḥaf al-Sharīf bi al-Madīnah al-Munawwarah.

Sarkīs, Yūsuf Ilyān. (1928). *Mu’jam al-Maṭbū’āt al-’Arabiyyah wa al-Mu’arrabah*, 2 vols., Cairo: Maṭba’ah Sarkīs bi Miṣr, 1346 H.

al-Shāfī’ī, Māḥmūd Sa’īd bin Muḥammad Māmduḥ. (1434 H). *Tashnīf al-’Asmā’ bi Shuyūkh al-Ijāzah wa al-Simā’,* vol. II, Beirut: Dār al-Kutub al-Miṣriyyah.

Sugahara, Yumi. (2011). “Towards Broadening the Audience: The Role of Authors and Publishers of Jāwī Kitābs from the 19th to twentieth Century in Southeast Asia,” in Yumi Sugahara ed. *Comparative Study of Southeast Asian Kitābs*, Papers of the Workshop held at Sophia University, Tokyo, Japan on October 23.

Sunarwoto, (2012). “Shaykh Mukhtār ‘Aṭārid on Belut,” *IJIPS*, Vol. 6, No. 1: 33-47.

Sya’ban, Ginanjjar. (2021). “Al-Shaikh Mukhtār bin ‘Aṭārid al-Būghūrī al-Jāwī thumma al-Makkā (1862-1930) wa al-Kutub al-Šundawīyyah al-Maṭbū’ah fī Makkah wa al-Qāhirah Awā’il al-Qarn al-‘Ishrīn,” *Islam Nusantara*, Vol. II, No. I: 93-112.
Sya’ban, A. Ginanjar. (2020). “al-Kutub al-Jawiyah al-Matbu’ah fi Makkah al-Mukarramah min Awakhir al-Qarn al-Tasi’ ‘Ashar ila Awa’il al-Qarn al-’Ishrin al-Miladi.” Heritage of Nusantara. Vol. 9. No. 2: 314-50.

Sya’ban bin Saifullah, Ginanjar. (2018). “Al-Shaikh Muḥammad Mukhtār bin ‘Aṭārid al-Bughūrī al-Jāwī thumma al-Makkī (1868-1930 M) dan Jaringan Ulama Sunda Timur Tengah Awal Abad 20 M,” International Journal of Pegon, Vol. 1, Issue 1: 39-62.

van Bruinessen, Martin. (1990). “Kitab Kuning: Books in Arabic Script Used in the Pesantren Milieu,” BKI 146: 226-69.

van den Berg, L.W.C. (1886). “Het mohammedaansche godsdienstonderwijs op Java and Madoera en de daarbij gebruikte arabische boeken,” TBG 31: 518-55.

Vredenbregt, J. (1962). “The Haddj. Some of its features and functions in Indonesia”, Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde 118, no: 1, Leiden, 91-154.

Wieringa, Edwin. (2008). ”Mecca Has Spoken, Case Closed: Muhammad Hasan B. Kasim’s 1913 Meccan Poem of Advice on Sarekat Islam,” in K.D Hulster and J. Van Steenbergen, ed., Continuity and Change In The Realms Of Islam. Leuven: Peeters.